

**HỢP ĐỒNG TIỀN GỬI CHUNG CÓ KỲ HẠN**  
**AGREEMENT ON JOINT FIXED DEPOSIT**Số:  
Ref No.Ngày:  
Date:**NGÂN HÀNG TNHH MTV HONG LEONG VIỆT NAM/HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED (HLBVN)****CHI NHÁNH** *Branch***Địa chỉ** *Address***Người đại diện**  
*Representative***Chức vụ**  
*Title***KHÁCH HÀNG** *Customer***1. Tên** *Name<sup>1</sup>*Số giấy xác thực thông tin  
*Identify number<sup>2</sup>*  
 Giấy ĐKKD/BRC  
 CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport  
 Khai sinh/Birth  
*certificate<sup>3</sup>***Ngày cấp**  
*issuing date***Địa chỉ** *Address***Tình trạng cư trú/**  
*Resident status<sup>4</sup>* Người cư trú *Resident*  
 Người không cư trú *Non-Resident***Quốc tịch**  
*Nationality***Người đại diện**  
*Representative***Chức vụ**  
*Title* CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport**Ngày cấp**  
*issuing date***Số điện thoại** *Tel No***E-mail****2. Tên** *Name* Giấy ĐKKD/BRC  
 CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport  
 Khai sinh/Birth  
*certificate***Ngày cấp**  
*issuing date***Địa chỉ** *Address***Tình trạng cư trú**  
*Resident status* Người cư trú *Resident*  
 Người không cư trú *Non-Resident***Quốc tịch**  
*Nationality***Người đại diện**  
*Representative***Chức vụ**  
*Title* CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport**Ngày cấp**  
*issuing date***Số điện thoại** *Tel No***E-mail****Tất cả các khách hàng trên được gọi chung là “Khách Hàng”/All of the above customers shall be referred collectively as the “Customer”.**<sup>1</sup> Tên đầy đủ *Fullname*.<sup>2</sup> CMND/CCCD/hộ chiếu/Giấy khai sinh đối với cá nhân *For individual, ID/Citizen card/Passport/Birth certificate*; Giấy đăng ký kinh doanh/hoạt động (ĐKKD) đối với tổ chức *For non-individual, operation/business registration certificate (BRC)*.<sup>3</sup> Công dân Việt nam dưới 14 tuổi/*for Vietnamese citizen under 14 years old*.<sup>4</sup> Không áp dụng TGCKH giữa khách hàng là người cư trú và không cư trú/*JFD of resident and non-resident customers is not allowed*.

Khách Hàng và HLBVN đồng ý ký kết hợp đồng tiền gửi này để gửi tiền gửi chung có kỳ hạn (TGCKH) của Khách hàng tại HLBVN (“Hợp Đồng”) với chi tiết như sau:

*The Customer and HLBVN agree to sign this agreement on joint fixed deposit (JFD) of the Customer places with HLBVN (“Agreement”) with the details as follows:*

## I. CHI TIẾT KHOẢN TIỀN GỬI *DETAIL OF DEPOSIT*

1. <b>Kỳ hạn</b> <i>Tenor</i>		2. <b>Từ ngày đến ngày</b> <i>From ...to ...</i>	
3. <b>Phương thức trả lãi</b> <i>Interest payment method</i>		4. <b>Lãi suất cố định</b> <i>Fixed rate</i>	
5. <b>Loại tiền tệ<sup>1</sup> và Số tiền</b> <i>Currency<sup>1</sup> &amp; Amount</i>	..... <b>Bằng chữ (in words):</b> ..... .....		
6. <b>TGCKH được tạo bởi</b> <i>The JFD shall be placed by</i>	<input type="checkbox"/> <b>HLBVN ghi nợ tài khoản chung của Khách Hàng mở tại HLBVN số</b> <i>HLBVN shall debit the Customer’s joint payment account with HLBVN No. ....</i> <input type="checkbox"/> <b>Khách Hàng chuyển từ tài khoản thanh toán chung của Khách hàng số</b> <i>the Customer transfers from the Customer’s joint payment account number ..... mở tại/opened with .....</i>		
7. <b>Chỉ thị khi đáo hạn</b> <i>Maturity Instructions<sup>2</sup></i>	<input type="checkbox"/> <b>Tái tục (gửi lại) cả tiền gốc và lãi cho cùng kỳ hạn</b> <i>Renew principal plus interest for the same tenor.</i> <input type="checkbox"/> <b>Chuyển lãi vào tài khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN số/Transfer the interest to the Customer’s account opened with HLBVN No.:</b> ..... và/and <b>gửi lại tiền gốc cho một kỳ hạn mới là/ renew the principal for a tenor</b> ..... <input type="checkbox"/> <b>Chuyển cả tiền gốc và lãi vào tài khoản của Khách Hàng mở tại HLBVN số</b> <i>Transfer principal and interest to the Customer’s account opened with HLBVN No. ....</i>		
	<input type="checkbox"/> <b>Khác (nêu rõ) Other (please specify)<sup>3</sup>:</b> ..... .....		

## II. THỎA THUẬN CHUNG *GENERAL AGREEMENTS*

1. TGCKH có thể được rút một phần hoặc toàn bộ trước hạn. Khi rút trước hạn, lãi suất không kỳ hạn thấp nhất của HLBVN đối với loại đồng tiền tương ứng vào thời điểm rút trước hạn hoặc mức lãi suất khác do HLBVN quy định phù hợp với pháp luật hiện hành sẽ được áp dụng. Trường hợp rút một phần TGCKH trước hạn, Khách hàng phải gửi yêu cầu rút trước hạn theo mẫu của HLBVN, số dư TGCKH sau khi rút một phần sẽ được thể hiện tại xác nhận số dư được in ra từ hệ thống của HLBVN ghi nhận yêu cầu rút trước hạn đã được HLBVN chấp nhận và xử lý. Yêu cầu rút trước hạn và xác nhận số dư là một phần không thể tách rời của Hợp đồng này.

*Premature withdrawals of partial or whole JFD shall be allowed and the lowest interest applicable to demand deposits of HLBVN by respective currency at the time of premature withdrawal or other rate provided by HLBVN in accordance with the applicable laws will be applied. In case of partial premature withdrawal, the Customer shall send a withdrawal request in HLBVN’s form, balance of the JFD after every withdrawal shall be shown in a balance confirmation printed out from system of HLBVN confirming the withdrawal request has been accepted and proceeded by HLBVN. The withdrawal request and balance confirmation shall be an integral part of this Agreement.*

<sup>1</sup> Không áp dụng TGCKH ngoại tệ gửi chung bởi khách hàng cá nhân và tổ chức/*Joint placement of FCY is not allowed by individual and non-individual customers*

<sup>2</sup> *Tái tục (gửi lại) không áp dụng cho khách hàng nước ngoài/Roll-over and renew instruction are not applicable to foreign customers.*

<sup>3</sup> Phải chuyển đến tài khoản thanh toán chung của khách hàng/*Must be remitted to joint payment account of the Customer*

2. **Lãi suất khi tái tục/gửi kỳ hạn mới sẽ là lãi suất áp dụng cho TGCKH với kỳ hạn tương ứng do HLBVN công bố tại thời điểm tái tục/gửi mới. Lãi suất tiền gửi của HLBVN được điều chỉnh theo nhu cầu huy động vốn của HLBVN trong từng thời kỳ.**  
*Interest rate for renewal/deposit for new tenor will be the interest rate announced by HLBVN at the time of renew/new deposit for the respective period. Interest rate of HLBVN shall be reviewed subject to funding position of HLBVN from time to time.*
3. **Tiền lãi được tính trên cơ sở một năm 365 ngày và số ngày thực tế, theo công thức như sau:**  
*Interest accrues on a daily basis of a 365 day per year and the actual number of days elapsed using the following formula:*
- Tiền lãi =  $\sum$  ( Số dư thực tế x số ngày duy trì số dư thực tế x Lãi suất)/365**  
*Interest =  $\sum$  (Actual balance x number of days maintaining actual balance x Interest rate)/365*
4. **Nếu ngày trả lãi, ngày đến hạn hoặc ngày mà HLBVN nhận được bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến TGCKH là một ngày không phải ngày làm việc, thì HLBVN sẽ thực hiện nghĩa vụ của mình vào ngày làm việc tiếp theo. Trong Hợp Đồng này, ngày làm việc nghĩa là ngày mà HLBVN mở cửa hoạt động bình thường.**  
*If the interest payment date, maturity date or the date on which HLBVN receives any instruction from the Customer in respect of the JFD falls on a day which is not a working day, HLBVN shall process the instruction on the next working day. In this Agreement, a working day means a day on which HLBVN opens for normal business.*
5. **Khách Hàng đảm bảo rằng tất cả các thông tin được cung cấp ở đây là đúng và chính xác. Để thủ tục tiến hành được nhanh chóng, việc ghi có vào tài khoản thanh toán theo chỉ thị khi đáo hạn sẽ được căn cứ vào SỐ TÀI KHOẢN được ghi trên đây. Trường hợp vào ngày đáo hạn, tài khoản thanh toán nói trên của Khách Hàng bị đóng hoặc phong tỏa và sau khi nhận được thông báo việc chuyển tiền theo chỉ thị của Khách Hàng không thành công do tài khoản của Khách Hàng bị đóng hoặc phong tỏa, HLBVN sẽ giữ lại khoản tiền này đồng thời thông báo cho Khách Hàng để nhận được chỉ thị mới. Trong thời gian HLBVN tạm giữ lại, TGCKH không phát sinh lãi.**  
*The Customer shall ensure that all information provided herein is accurate and correct. For any straight through processing, the crediting to the payment account as maturity instruction shall be based on the ACCOUNT NUMBER written herein. In the case of maturity date, the above payment account is closed or blocked, then after receiving a notice of unsuccessful transfer as the maturity instruction of the Customer due to such closure or blockage, HLBVN will retain this amount and notify the Customer for new instructions. There is no interest on the JFD during the retaining.*
6. **HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm trước Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào cho bất kỳ thiệt hại, tổn thất nào do thông tin sai sót hoặc tài khoản bị đóng, phong tỏa hay không tồn tại vào ngày thực hiện chỉ thị.**  
*HLBVN shall not liable to the Customer or any third party for any damages, loss for any misinterpretation or error or the account is closed, blocked or not existing on the date of performing the instruction.*
7. **Hợp đồng này không thể chuyển nhượng hay chuyển giao.**  
*This Agreement is unassignable or untransferable*
8. **TGCKH chỉ có thể dùng làm tài sản bảo đảm tại HLBVN theo các quy định của HLBVN.**  
*The JFD may be used as collateral at HLBVN only in accordance with regulations of HLBVN*
9. **Trường hợp Hợp đồng này bị nhàu nát, rách hoặc bị mất, Khách hàng phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho HLBVN. Nếu có nhu cầu cấp bản sao do Hợp đồng bị nhàu nát hoặc rách, Khách hàng phải gửi đề nghị cấp bản sao kèm theo bản gốc Hợp đồng bị nhàu nát hoặc rách cho HLBVN. Trường hợp đề nghị cấp bản sao khi Hợp đồng bị mất, Khách hàng gửi đơn đề nghị kèm thư cam kết miễn trách nhiệm theo mẫu của HLBVN cho HLBVN đối với các tranh chấp phát sinh từ Hợp đồng bị mất và việc cấp lại bản sao theo yêu cầu của Khách Hàng. HLBVN có thể áp dụng mức phí cấp bản sao theo biểu phí quy định của HLBVN trong từng thời kỳ.**  
*In the event that this Agreement is crumpled, torn or lost, the Customer must immediately notify HLBVN in writing. If there is a need in issuing a copy for case of crumpled or torn Agreement, the Customer must submit a request form for a copy attached to the original crumpled or torn Agreement for HLBVN. In case of requesting the issuance of a copy when the Agreement is lost, the Customer submits a service request accompanied with a letter of indemnity in HLBVN's form to commit indemnifying HLBVN for any dispute arising from the lost Agreement and the re-issuance of a copy at its request. HLBVN may apply fees or charges for reissuance request at HLBVN's fee tariff from time to time.*
10. **Trường hợp HLBVN nhận được thông báo của bất kỳ khách hàng nào về tranh chấp giữa các Khách Hàng liên quan đến TGCKH và/hoặc bất kỳ nội dung nào của Hợp đồng này, HLBVN sẽ thực hiện việc phong tỏa TGCKH cho đến khi tranh chấp này được giải quyết xong chứng minh bằng một văn bản giải quyết xong tranh chấp và yêu cầu mở phong tỏa gửi cho HLBVN được ký bởi tất cả các khách hàng (“Yêu Cầu Mở Phong Tỏa”). Nếu vào ngày đến hạn TGCKH mà việc phong tỏa chưa chấm dứt thì TGCKH sẽ được tái tục cả gốc và lãi với kỳ hạn bằng một kỳ hạn cũ và việc phong tỏa vẫn được duy trì đối với TGCKH đã tái tục. Trường hợp không thể tái tục vì bất kỳ lý do gì, HLBVN sẽ tạm giữ TGCKH cho đến khi nhận được Yêu Cầu Mở Phong Tỏa và thực hiện chuyển TGCKH vào tài khoản thanh toán của Khách hàng theo chỉ thị của Khách hàng. Trong thời gian tạm giữ, TGCKH không phát sinh lãi.**

*In the event that HLBVN receives a notice of any customer on the dispute between the customers in connection to the JFD and/or this Agreement, HLBVN shall block the JFD until the dispute is settled evidencing by a document confirming such settlement and requesting HLBVN for unblock signed by all customers (“Release Request”). If on the maturity date, the blockage of JFD has not been terminated, the JFD (including principal and interest) shall be renewed for the same tenor and the blockage shall be imposed on the renewed JFD. If it is unable to make the renewal for any reason, HLBVN will retain this amount until receiving the Release Request, then transfer the JFD into the Customer’s payment account as instructed. There is no interest on the JFD during the retaining.*

**11. Khách Hàng theo đây xác nhận rằng Điều kiện và Điều khoản mở Tài khoản là một phần không tách rời của Hợp Đồng này và Khách hàng đã đọc và đồng ý với nội dung của Điều kiện và Điều khoản đó.**

*The Customer hereby confirmed that the General Terms & Conditions of Accounts is an integral part of this Agreement and the Customer has read and agreed to be bound by such Terms & Conditions.*

**12. Khách Hàng có thể tra cứu thông tin về TGCKH bằng cách: (i) đăng nhập vào tài khoản ngân hàng trực tuyến của Khách Hàng tại HLBVN, hoặc (ii) liên hệ với Trung tâm dịch vụ khách hàng của HLBVN theo số 028 7300 8100.**

*The Customer can track information of the JFD by: (i) accessing to the Customer's online bank account at HLBVN, or (ii) calling Call-Center of HLBVN at 028 7300 8100.*

**13. Bất kỳ thông báo nào của HLBVN liên quan đến Hợp Đồng này có thể được gửi trực tiếp, gửi qua đường bưu điện trả trước bưu phí, bằng thư điện tử hoặc bằng fax đến số fax, hoặc bằng tin nhắn điện thoại đến số điện thoại như quy định dưới đây hoặc theo thông tin được thông báo bằng văn bản của Khách Hàng trong từng thời kỳ. Khách Hàng có nghĩa vụ cập nhật cho HLBVN bất kỳ thông tin liên lạc nào nếu có sự thay đổi, HLBVN được quyền dựa vào những thông tin được biết đến sau cùng mà Khách Hàng đã cung cấp bằng văn bản cho HLBVN.**

*Any notice given by HLBVN to the Customer in connection with the Agreement may be delivered by hand, sent by prepaid ordinary post, by email (electronic mail) or by facsimile to the facsimile number, or SMS to registered phone number as specified below or as written notice by the Customer from time to time. The Customer is obliged to update any change of its information to HLBVN. HLBVN shall rely on the last known particulars provided by the Customer in writing.*

**Gửi đến/To:**

**Địa chỉ/Address**

**Người nhận/Attention:**

**Điện thoại/Mobilephone:**

**Email:**

**14. Hợp Đồng này chỉ có hiệu lực sau khi (i) HLBVN nhận được TGCKH từ Khách Hàng; và (ii) HLBVN nhận được Hợp Đồng đã ký và đóng dấu hợp lệ bởi Khách Hàng. Trong trường hợp các điều kiện trên được hoàn thành sau 16h30 thì ngày hiệu lực của Hợp Đồng sẽ là ngày làm việc tiếp theo.**

*This Agreement shall only be effective after HLBVN has received (i) the JFD; and (ii) this Agreement duly signed and sealed by the Customer. In case the above conditions are fulfilled after 04.30 pm, then the effective date of this Agreement shall be the next working day.*

**15. Hợp Đồng này được lập thành \_\_\_ (\_\_\_) bản gốc song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, mỗi bên giữ một (1) bản gốc. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt có giá trị áp dụng.**

*This Agreement shall be made in \_\_\_ (\_\_\_) bilingual original copies in English and Vietnamese, each Party will keep one (1) original. In case of any discrepancies between English and Vietnamese, the Vietnamese version shall prevail.*

Chữ ký và con dấu của Khách Hàng the Customer’s signatures and stamps	Thay mặt HLBVN For and on behalf of HLBVN
<hr/> <b>Tên Name</b> <b>Chức vụ Title<sup>1</sup></b>	<hr/> <b>Tên Name</b> <b>Chức vụ Title</b>

<sup>1</sup> Áp dụng cho khách hàng tổ chức *Applicable to non-individual customer*

<hr/> <b>Tên Name</b> <b>Chức vụ Title<sup>1</sup></b>	
---	--

<b>Dành Riêng Cho HLBVN/ For Bank Use Only</b>	
<b>Thực hiện bởi</b> Attended by	<b>Số tham chiếu</b> FDR Ref.
<b>Ngày thực hiện</b> Transaction date	<b>Phê duyệt bởi</b> Approved by

<sup>1</sup> Áp dụng cho khách hàng tổ chức *Applicable to non-individual customer*

Số:  
Ref No.

Ngày  
Date

**NGÂN HÀNG TNHH MTV HONG LEONG VIỆT NAM/HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED (HLBVN)**

**CHI NHÁNH** *Branch*

**Địa chỉ** *Address*

**Người đại diện**  
*Representative*

**Chức vụ**  
*Title*

**KHÁCH HÀNG** *Customer*

**Tên** *Name*

**Quốc tịch**  
*Nationality*

- Giấy ĐKKD/BRC  
 CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport  
 Giấy khai sinh/Birth Certificate

**Ngày cấp**  
*Issuing date*

**Nơi cấp**  
*Issued by*

**Người đại diện<sup>2</sup>**  
*Representative*

**Quốc tịch**  
*Nationality*

- CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport

**Ngày cấp**  
*Issuing date*

**Tên** *Name*

- Giấy ĐKKD/BRC  
 CMND/CCCD/ID  
 Hộ chiếu/Passport  
 Khai sinh/ Birth certificate

**Ngày cấp**  
*Issuing date*

**Nơi cấp**  
*Issued by*

**Người đại diện<sup>3</sup>**  
*Representative*

**Quốc tịch**  
*Nationality*

1. Các Bên đồng ý ký kết Phụ lục này để sửa đổi, bổ sung Hợp đồng Tiền gửi chung có kỳ hạn số [] ngày [] với các nội dung như sau:  
*The Parties agree to sign this Appendix to supplement, amend the Joint Fixed Deposit Agreement No. [] dated [] with the following contents*

<sup>1</sup> Chỉ lập khi có sửa đổi, bổ sung, điều chỉnh Hợp đồng tiền gửi chung/Only for any amendment, supplemental to the JFD Agreement

<sup>2</sup> Trường hợp gửi thông qua người đại diện/for case of deposit via representative

<sup>3</sup> Trường hợp gửi thông qua người đại diện/for case of deposit via representative

2. Trừ các thay đổi được quy định trong Phụ lục này, tất cả các điều khoản và điều kiện khác của Hợp đồng sẽ được duy trì không thay đổi và tiếp tục có hiệu lực ràng buộc và thực thi.

*Save and except for the amendment(s) set out in this Appendix, all other existing terms and conditions of the Agreement shall remain unchanged and continue to be in full force and effect.*

<b>Khách Hàng The Customer</b>	<b>Thay mặt HLBVN For and on behalf of HLBVN</b>
<hr/> <b>Tên Name</b>	<hr/> <b>Tên Name</b> <b>Chức vụ Title</b>
<hr/> <b>Tên Name</b>	